

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Palmarès du concours : "les trois cloches"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Palmarès du concours:

«Les Trois Cloches»

35 traductions ont été soumises au jury, qui les a examinées avec une très grande attention. Les œuvres étaient assez inégales — la prosodie laissait souvent à désirer — mais les jurés ont eu plaisir à reconnaître le travail considérable et méritoire fourni par tous les concurrents dans une épreuve fort difficile.

Le jury et le Conseil des patoisants romands adressent à tous leurs félicitations et leurs remerciements.

Au total, six premiers prix de 20 fr. ont été attribués, étant donné qu'il y a eu ex aequo dans deux cantons. Les prix seront envoyés par la poste, Toutefois, les quatre œuvres destinées à la diffusion ont pu être désignées d'emblée, soit une par canton.

Ces quatre œuvres seront chantées à Radio-Lausanne et diffusées sur les ondes. Les interprètes sont désignés par le Conseil des patoisants romands, et leurs noms seront donnés en temps voulu.

Elles seront également publiées dans le Conte, de façon que les groupes de patoisants puissent les chanter (rappelons que la musique a paru dans le numéro d'août 1955).

Le verdict (sans appel) du jury est le suivant :

PATOIS VAUDOIS :

1^{er} prix : M. Oscar Pasche, Essertes (parler du Jorat) (œuvre désignée pour diffusion à la radio).

Viennent ensuite : Mme Hélène Karlen, Château-d'Oex (parler du Pays-d'Enhaut) ; M. Alfred Desplands, Château-d'Oex (parler du Pays-d'Enhaut) ; M. Constant Dumard, Forel-Lavaux (parler du Jorat) ; Mme Ida Millioud, Penthéréaz (parler du Gros-de-Vaud) ; Mme Léonie Dapples, Lausanne (parler du Jorat) ; M. Henri Turel, Huémoz (parler d'Ollon).

PATOIS FRIBOURGEOIS :

1^{er} prix (ex aequo) : M. Joseph Baud, Albeuve (parler de la Gruyère) (œuvre désignée pour diffusion à la radio) ; Mlle Hélène Brodard, Estavayer (parler de la Gruyère).

Viennent ensuite : M. Denis Pittet, Magnedens (parler de la Sarine) ; M. Raymond

Chappalley, Charmey (parler de la Gruyère) ; M. Francis Brodard, Fribourg (parler de la Gruyère) ; M. Eugène Seydoux, Vullierens (parler de la Veveyse) ; Père Calixte Ruffieux, Fribourg (parler de la Gruyère) ; M. Isidore Brasey, Font (parler de la Broye) ; Mme Thérèse Suchet, Fruence (parler de la Veveyse).

PATOIS JURASSIEN :

1^{er} prix (ex aequo) : M. Simon Vatré, Vendlincourt (parler de l'Ajoie) (œuvre désignée pour diffusion à la radio) ; M. Léon Barthe, Vendlincourt (parler de l'Ajoie).

Viennent ensuite : M. Paul Brahier, Lajoux (parler de la Courtine) ; M. Jules Surdez, Berne (parler du Doubs) ; M. Emile Voisard, Bienne (parler du Doubs) ; M. Marius Joset, Bienne (parler de Delémont) ; Une Ajoulotte des Réfous (?) (parler de l'Ajoie) ; Mlle Cécile Rollat, Saignelégier (parler des Franches-Montagnes).

PATOIS VALAISAN :

1^{er} prix : *M. Théodule Coppex, St-Maurice* (parler du Chablais) (œuvre désignée pour diffusion à la radio).

Viennent ensuite : Père V. Praplan, Delémont (parler d'Ayent) ; M. Eugène Devanthey, Monthey (parler du Chablais) ; Mme Alexis Carron, Fully (parler du Bas-Valais) ; M. Joseph Aymon, Chippis (parler de Sierre) ; M. Adolphe Défago, Illiez (parler du Val d'Illiez) ; M. Joseph Zufferey, Lausanne (parler d'Anniviers) ; M. Abel Bovier, Châteauneuf/Sion (parler d'Hérens) ; Mme Andrée Jaquemet, Sennine-Conthey (parler de Conthey) ; Marcel Michellod, Porrentruy (parler de Bagnes).

PATOIS SAVOYARD :

Vient ensuite : M. M. Bosson, Lossy-Cranves Sales (parler haut-savoyard).

Faites votre choix !

Pour chaque femme qui « tourne un homme en bourrique », il y en a une autre qui « tourne une bourrique en homme »... !

Appel à nos amis paysans et vignerons

Jean Villard-Gilles, notre grand chansonnier romand, nous a autorisé à lancer ce concours. Mieux, avec générosité, il a renoncé à tout droit d'auteur.

A nous maintenant de le remercier. En bon Vaudois (Les Villard sont de Daillens), Gilles sait savourer un bon « boutefat » arrosé d'une bouteille « de sorte ». Se trouvera-t-il, parmi les lecteurs campagnards du *Conteur*, des amis qui nous aideront à remercier ainsi de façon bien de chez nous notre chansonnier pour l'intérêt qu'il a manifesté à l'égard de nos patois ?

Adresse : Charles Montandon, ch. du Viaduc, Pully — qui fera suivre.

Et un grand merci d'avance !

A NOS LECTEURS!

Nous publions ci-après, outre la version française des *Trois Cloches*, de Gilles, les quatre versions en patois vaudois, valaisan, fribourgeois et jurassien qui ont obtenu un 1^{er} prix et seront diffusées par les soins de la Radio.

C'est là une unique occasion de comparer nos vieux langages romands entre eux et de voir comment les lauréats s'y sont pris pour « repenser » dans leur patois une chanson dont le thème leur était donné en français.

C'est pour cette raison qu'il nous a paru intéressant de consacrer nos pages régionales aux *Trois Cloches* de Gilles, qui ont connu de par le monde le succès que l'on sait.

rms.

Romands !

Le verre de l'amitié se boit au

BUFFET DE LA GARE

Robert PÉCLARD

LAUSANNE

Entreprise d'Électricité

Max Rochat

Pré-du-Marché 24 **Téléph. 22 29 60**
Lausanne